

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 18 DE OUTUBRO DE 2026



«SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS»

Orthros (Matinas) João 20:19–31

Apóstolos (Epístola: Colossenses 4:5–11.14–18

Evangelho: Lucas 10:16–21

(Modo 3º | Eoth. 9)



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Oktoechos – Modo 3º
- † Menaion – 18 de outubro — Memória do Santo Apóstolo e Evangelista Lucas

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε,
νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eterna-
mente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το
Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ
παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο
θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς
χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ἡμῖν,
και καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχὰς
ἡμῶν.

Rei celestial, Consolador, Espírito da
Verdade, que estás em toda parte e
que tudo preenches; tesouro de bens
e Doador da vida, vem e habita em
nós, purifica-nos de toda a mancha, e
salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Υ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós;
Senhor, concede-nos a remissão de nossos

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημῶν, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (Υ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ημῶν ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ἐλθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον ἄρτον ημῶν τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημῶν, ως και ημεῖς ἀφίεμεν τοις οφειλέταις ημῶν, και μη εισενέγκης ημᾶς εις πειρασμόν, ἀλλά ρύσαι ημᾶς ἀπό του πονηροῦ.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. (Ἀμήν.)

Ο CORO:

Ἀμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολέμιων τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glori-
osa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa,
as nossas súplicas; consolida os cristãos or-
todoxos desta santa igreja; salva os que
chamaste para nos governar, concede-lhes
a vitória celeste, ó única verdadeiramente
bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; nós te su-
plicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e or-
todoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e
filantropo, e nós te damos glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,

πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀrous ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito ao Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre

ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ

mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e

μου, καὶ χεὶλῃ ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἁλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἠγγίσε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδελυγμὰ ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pus-te-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição?

καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησθεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἐγνώ τὸ πλῆγμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o

αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπότης. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν αἶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐμβalόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν· καὶ νῦν ἐξαπέστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος· καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοὶ λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, Tu que nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossa boca palavras de louvor, para adorarmos e invocarmos o teu santo Nome. Suplicamos também as tuas misericórdias, que sempre manifestaste em nossa vida. E agora envia o teu auxílio sobre aqueles que permanecem diante da tua santa Glória e esperam de Ti a abundante misericórdia; e concede-lhes que, com temor e amor, sempre Te sirvam, Te louvem, Te glorifiquem e adorem a tua inefável bondade.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ

Desde a noite, nosso espírito madruga em busca de Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Ensina-nos a praticar a justiça e a santidade no teu temor, pois



δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

glorificamos a Ti, que és verdadeira-mente nosso Deus. Inclina o teu ouvido e escuta-nos; e lembra-Te, Senhor, de todos os que estão aqui presentes e oram conosco, de cada um por seu nome, e salva-os pelo teu poder. Abençoa o teu povo e santifica a tua herança; concede paz ao teu mundo, às tuas Igrejas, aos sacerdotes, aos nossos governantes e a todo o teu povo.

Porque bendito e glorificado é o teu venerabilíssimo e majestoso Nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου· δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν τὸν ὀρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Desde a noite, nosso espírito madruga em busca de Ti, ó Deus, pois teus mandamentos são luz. Ensina-nos, ó Deus, a tua justiça, os teus mandamentos e os teus preceitos. Ilumina os olhos de nosso entendimento, para que não adormecemos nos pecados para a morte. Afasta de nossos corações toda treva; concede-nos o Sol da Justiça e preserva incólume a nossa vida sob o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos pelo caminho da paz. Concede-nos o amanhecer e o dia em júbilo, para que Te elevemos nossas preces matutinas.

Pois teu é o domínio, e teu é o Reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ

Soberano Deus, Santo e Incompreensível, Tu que ordenaste que das trevas resplandecesse a luz, que nos concedeste repouso no sono da noite e nos despertaste para glorificar-Te e suplicar a tua bondade, movido por tua própria compaixão: acolhe-nos também agora, a nós que Te adoramos e, segundo as nossas forças, Te damos graças; e concede-nos tudo quanto pedimos para a salvação. Torna-nos filhos da luz e do dia e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, na abundância das tuas



παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῶν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἦνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

QUINTA ORAÇÃO

Ἀγαθὼν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμούς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

SEXTA ORAÇÃO

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διαπαντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ

misericórdias, de todo o teu povo, dos que estão aqui presentes e oram conosco, e de todos os nossos irmãos, dos que estão em terra, dos que estão no mar e dos que, em todo lugar do teu domínio, necessitam da tua filantropia e do teu auxílio; e concede a todos a tua grande misericórdia.

Para que, permanecendo sempre salvos na alma e no corpo, glorifiquemos com confiança o teu admirável e bendito Nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Tesouro de bens, Fonte perene, Pai santo, Autor de maravilhas, Todo-Poderoso e Soberano de todas as coisas, todos nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tuas misericórdias e tua compaixão em auxílio e amparo de nossa humildade. Lembra-Te, Senhor, dos que Te suplicam; acolhe as preces matutinas de todos nós como incenso diante de Ti, e não permitas que nenhum de nós seja achado indigno, mas guarda-nos a todos por tuas misericórdias. Lembra-Te, Senhor, dos que vigiam e salmodiam para a tua glória, e para a glória de teu Filho Unigênito e nosso Deus, e de teu Santo Espírito. Sê seu auxílio e amparo; acolhe suas súplicas em teu Altar supraceleste e espiritual.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, porque tudo realizas para o benefício de nossa vida, a fim de que mantenhamos sempre os olhos voltados para Ti, Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante o tempo da noite que passou, nos despertaste de nossos leitos e nos fizeste permanecer de pé para a adoração do teu venerável Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos graça e força, para

προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως, ἐν φόβῳ
καὶ τρόμῳ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
κατεργαζόμενοι διὰ τῆς ἀντιλήψεως
τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ
τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σέ βοώντων·
ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ
σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς
ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΣΕΤΙΜΑ ΟΡΑÇÃO

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ
τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ
τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν
χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ
πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν
εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ
δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι
καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ,
Κύριε, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ
ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθά σου· Εἴ τι
ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρουσίας ὥρας ἐν
λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως
ἢ ἀκουσίως, ἄνευ, ἄφευ, συγχώρησον·
ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε,
Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ
ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος,
βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς
ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν
διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΟΙΤΑΒΑ ΟΡΑÇÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου
ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ
συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία τοῦ καὶ ἐν
νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ
ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς
δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς
δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς
ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς
λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός,
πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν,
ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν

que sejamos dignos de salmodiar a Ti
com entendimento e de orar sem ces-
sar, operando, com temor e tremor, a
nossa própria salvação, mediante o
auxílio de teu Cristo. Lembra-Te, Se-
nhor, também daqueles que durante a
noite clamam a Ti; escuta-os, tem mi-
sericórdia deles e esmaga sob seus
pés os inimigos invisíveis e hostis.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de
nossas almas, e a Ti elevamos glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre, e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus
Cristo, Tu que nos levantaste de nos-
sos leitos e nos reuniste nesta hora de
oração, concede-nos graça ao abrir-
mos a nossa boca e acolhe as ações de
graças que, segundo as nossas forças,
Te oferecemos. Ensina-nos os teus
preceitos, pois não sabemos orar
como convém, se Tu, Senhor, não nos
guiares por teu Santo Espírito. Por
isso, suplicamos-Te: se em algo peca-
mos até a presente hora, por palavra,
por obra ou por pensamento, voluntá-
ria ou involuntariamente, releva, per-
doa e absolve. Pois, se observares as
iniquidades, Senhor, Senhor, quem
poderá subsistir? Porque junto de Ti
está a redenção. Somente Tu és Santo,
auxílio e poderoso defensor de nossa
vida, e em Ti está continuamente o
nosso louvor.

Seja bendito e glorificado o domínio
do teu Reino, do Pai e do Filho e do Es-
pírito Santo, agora e sempre, e pelos
séculos dos séculos. Amém.

Senhor nosso Deus, Tu que afastaste
de nós a indolência do sono e nos con-
vocaste com santo chamado para,
também durante a noite, elevarmos
nossas mãos e Te darmos graças pe-
los juízos da tua justiça: acolhe nossas
súplicas, intercessões, ações de gra-
ças e cultos noturnos; e concede-nos,
ó Deus, fé firme, esperança segura e
amor sem hipocrisia. Abençoa nossas
entradas e saídas, nossas ações,

εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἡυλόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

NONA OΡΑΖÃO

Λάμπσον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιζον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

obras, palavras e pensamentos; e concede-nos chegar ao início do dia louvando, entoando hinos e bendizendo a bondade da tua inefável benevolência.

Pois bendito é o teu santíssimo Nome e glorificado o teu Reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Faze resplandecer, ó Soberano Filantropo, em nossos corações a luz incorruptível do conhecimento de Ti, e abre os olhos de nosso entendimento para a compreensão dos ensinamentos do teu Evangelho. Infunde em nós também o temor de teus bem-aventurados mandamentos, para que, tendo calcado aos pés todos os desejos carnis, vivamos uma vida espiritual, pensando e praticando tudo o que é do teu agrado.

Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA OΡΑΖÃO

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἀμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυὶδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἀμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοὶ θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens, por meio do arrependimento, a remissão, e nos apresentaste o arrependimento do Profeta Davi como modelo de reconhecimento dos pecados e de confissão para o perdão: Tu mesmo, ó Soberano, tem misericórdia de nós, que caímos em muitas e graves faltas, segundo a tua grande misericórdia, e, segundo a abundância das tuas compaixões, apaga as nossas iniquidades. Pois pecamos contra Ti, Senhor, que conheces também as coisas desconhecidas e ocultas do coração dos homens e que, somente Tu, tens autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós um coração puro, sustenta-nos com espírito soberano e faze-nos conhecer a alegria da tua salvação; não nos rejeites da tua presença, mas digna-Te, como Bondoso e Filantropo, permitir-nos, até o nosso último alento,

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

oferecer-Te sacrifício de justiça e oblação em teus santos Altares.

Pela misericórdia, pelas compaixões e pela filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοεράς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῷ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν· Πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ó Deus, nosso Deus, Tu que, por tua vontade, constituíste as potências espirituais e racionais, nós Te suplicamos e Te imploramos: acolhe, juntamente com todas as tuas criaturas, a glorificação que, segundo as nossas forças, Te oferecemos, e recompensamos com os abundantes dons da tua bondade. Pois diante de Ti se dobra todo joelho dos que estão nos céus, na terra e debaixo da terra, e todo ser que respira e toda a criação entoam hinos à tua incompreensível glória; pois somente Tu és Deus verdadeiro e rico em misericórdia.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois todas as Potências dos céus Te louvam e a Ti elevam glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιάν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· Ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν. Λάμπσον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα, ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὅτι παρὰ σοί ἐστιν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπρόσιτου φωτός.

Nós Te louvamos, Te glorificamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque fizeste passar a sombra da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Mas suplicamos à tua bondade: perdoa nossos pecados e acolhe nossa súplica em tua grande compaixão, pois a Ti recorreremos, Deus misericordioso e Todo-Poderoso. Faze resplandecer em nossos corações o verdadeiro Sol da tua justiça; ilumina nossa mente e guarda todos os nossos sentidos, para que, caminhando dignamente, como em pleno dia, pelo caminho de teus mandamentos, alcancemos a vida eterna, pois junto de Ti está a fonte da vida, e sejamos dignos de desfrutar da luz inacessível.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Υπέρ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 3º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Octoechos)

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha aos nossos olhos.

APOLITÍKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o Senhor manifestou o seu poder com o seu braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades nos libertou e concedeu ao mundo a grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

APOLITÍKION DO SANTO ΑΠÓΣΤΟΛΟ Ε ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΑ LUCAS

(Modo 3º)

Ἀπόστολε Ἅγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ó Santo Apóstolo e Evangelista Lucas, intercede ao nosso Deus misericordioso para que conceda às nossas almas o perdão dos pecados.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 3º)

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀννυνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

A ti, que foste instrumento da salvação do gênero humano, nós te louvamos, ó Virgem Theotokos. Pois teu Filho e nosso Deus, assumindo a carne de ti e aceitando voluntariamente a Paixão da Cruz, resgatou-nos da corrupção, como Filantropo.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a
Theotokos e sempre virgem Maria,
com todos os Santos, recomendamos
nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 3º)

CORO OU LEITOR:

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ
τῶν κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς
κτίσεως, καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν
γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν.
Οὐκέτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων
Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα Πατρὶ ...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ
πικρὸν τοῦ θανάτου, ἐξέτεμες τῇ ἐγέρσει
σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ
ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἥτταν
ἀνακαλούμενος. Ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς
ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Cristo ressuscitou dos mortos, primícias dos
que dormiram. O Primogênito da criação, e
Criador de todas as coisas, renovou em Si
mesmo a nossa natureza, que havia sido
corrompida. Ó morte, já não tens domínio,
pois o Senhor de todas as coisas aniquilou o
teu poder.

Glória ao Pai ...

Na carne provaste a morte, ó Senhor, mas
por Tua ressurreição extirpaste sua
amargura e fortaleceste a humanidade
contra ela, revertendo a derrota da antiga
maldição. Ó Defensor de nossa vida, glória a
Ti, Senhor!

Agora e sempre ...

THEOTÓKION

(Modo 3º —Automelon)

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ
ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ
Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε·
Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον;
τί δέ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι·
διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Ante a beleza de tua virgindade e o esplendor
de tua castidade, Gabriel ficou maravilhado
e clamou a ti, ó Mãe de Deus: «Que
palavras são apropriadas para dignamente
te louvar? Por qual nome devo te chamar?
Estou confuso e perplexo! E assim como me
foi ordenado, eu te clamo: Alegra-te, ó tu
que és cheia de graça!».

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

(Do Octoechos)

KATHISMA II

(Modo 3º — «Τὴν ὥραιότητα.»)

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ
ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν
καταπλαγεῖς, ὁ ἄδης ἐπωδύρετο· Τρέμω
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον,
μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὕς
κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ
ἀναστάσει σου.

Δόξα Πατρὶ ...

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ
ἀνερμηνεύτον τὸ τῆς ἐγέρσεως,
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον
μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ
ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον,
ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει
σου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Diante de tua paixão voluntária e da
natureza imutável de tua divindade, ó
Senhor, o Hades, perplexo e aterrorizado
consigo mesmo lamentou: «tremo diante da
presença deste corpo imperecível; vejo o
invisível combatendo misticamente contra
mim; agora, aqueles aos quais mantive
cativos, clamam: Glória à tua ressurreição,
ó Cristo!»

Glória ao Pai ...

Nós, os fiéis, contemplamos teologicamente
a natureza incompreensível da crucificação
e a inefabilidade da ressurreição, um
mistério oculto; pois hoje a morte e o Hades
foram despojados, e nossa natureza
humana foi revestida da imortalidade; por
isso, alegremente clamamos: «Glória à tua
ressurreição, ó Cristo!»

Agora e sempre ...

THEOTÓKION

(Modo 3º — «Τὴν ὥραιότητα.»)

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, τὸν
ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ
γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας
θεομητορ· μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς
Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ τόκῳ
σου, ἐν τῷ κόσμῳ δοξάζεσθαι· διὸ καὶ
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Ó Theotokos, que recebeste misticamente
em teu ventre o Incompreensível e
Incontenível, consubstancial com o Pai e o
Espírito, única e inconfundível energia da
Trindade que é glorificada no mundo
através do teu parto. Por isso, exultamos e
saudamos: «Ave, Cheia de Graça!»

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾷτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ᾗσθητε· ὁ Σωτῆρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνητολογεῖσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruístes o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgastaste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glori-
ficado é o Teu reino, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΑΚΟË

(Modo 3º)

O LEITOR:

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ρήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν
μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ μνήματα· τῆς
φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν
ἀναλλοιώτον· εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερά τὰ
ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν
ἀνθρώπων.

Maravilhoso em seu aspecto e suave em
suas palavras, o Anjo refulgente disse às
Miróforas: “Por que buscais entre os mor-
tos Aquele que vive? Ressuscitou, esvazi-
ando os sepulcros! Reconhecei no Imutável
Aquele que transforma a corrupção. Dizei
a Deus: Quão temíveis são as tuas obras!
Pois salvaste o gênero humano.”

ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

(Do Oktoechos)

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 3º)

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος κἀμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς
ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν
ἐνθέοις, θριοῦσι στάχνας, ἐν χαρᾷ
ἀειζῶϊας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ
πάντα ζῇ καὶ κινεῖται.

Ó Verbo, Tu libertaste Sião do cativeiro da
Babilônia; também a mim liberta das
paixões, e atraí-me para a vida, ó Logos.

Aqueles que no Sul semeiam com lágrimas
divinas, hão de ceifar espigas com júbilo de
vida eterna.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Do Espírito Santo provém todo dom
benfazejo; Ele resplandece juntamente com
o Pai e o Filho, e n'Ele tudo vive e se move.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομῆσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι
υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Se o Senhor não edificar a casa das
virtudes, em vão trabalhamos; mas, se Ele
guarda a alma, nenhum de nós será
vencido — a cidade permanece inviolável.

Fruto do ventre, os santos, por obra do
Espírito, foram adotados como filhos Teus,
ó Cristo, como ao Pai — eternamente.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα
ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν·
αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί
τε καὶ Λόγῳ.

ANTÍFONA III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι
τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν
φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι,
καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα
φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης,
ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν
Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo, toda santidade é
contemplada com sabedoria, pois Ele dá o
ser a toda criatura. Adoremos-l'O, pois é
Deus, assim como o Pai e o Verbo.

Bem-aventurados os que temem o Senhor,
pois trilham caminhos retos; alimentar-se-
ão de Seus mandamentos, pois neles há
colheita abundante de vida.

Rejubila-Te ao redor da Tua mesa, ó
Supremo Pastor, contemplando os Teus
filhos, trazendo em suas mãos ramos de
boas obras.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ao Espírito Santo pertence toda a riqueza
da glória; d'Ele procede a graça e a vida
para toda a criação. Por isso, é louvado
juntamente com o Pai e com o Verbo.

PROKÍMENON

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (2)

Στίχ. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Proclamai entre as nações: o Senhor reina!
Pois Ele firmou o universo, que jamais será
abalado. (2)

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico novo.

Dizei entre as nações: o Senhor reinou! Pois
Ele firmou o universo, que jamais será
abalado.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐά, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Ressuscitaste hoje do túmulo, ó Misericordioso, e nos fizeste sair das portas da morte. Hoje Adão exulta em dança e Eva rejubila; juntamente com eles, os Profetas e os Patriarcas louvam sem cessar o divino poder da tua autoridade.

OIKOS

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν

Que os céus e a terra exultem hoje em dança e, num só coração, louvem Cristo

όμοφρόνως ύμνεΐτωσαν, ὅτι τοὺς
δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε.
Συγχαΐρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα
ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίσῃ καὶ
Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ᾄδου
σήμερον, ὡς ζωοδότης συνανελκύσας,
πρὸς οὐρανοὺς συναννυοῖ, καὶ
καταρράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις, καὶ
πύλας τοῦ ᾄδου διαθλάττει, τῷ θεῷ
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

(Do Menaion)

Deus, pois fez levantar dos túmulos os
cativos. Toda a criação se alegra,
oferecendo dignos cânticos ao Criador de
todas as coisas e nosso Redentor. Porque
hoje, como Doador da Vida, fazendo subir
consigo os mortais do Hades, eleva-os aos
céus, abate a arrogância do inimigo e
despedaça as portas do Hades pelo divino
poder da sua autoridade.

KONDÁKION DO SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS

(Modo 4º — «Ἐπεφάνης σήμερον»)

Μαθητῆς γενόμενος τοῦ Θεοῦ Λόγου,
σὺν τῷ Παύλῳ ᾤπασαν, ἐφωταγόγησας
τὴν γῆν, καὶ τὴν ἀχλὺν ἀπεδίωξας, τὸ
θεῖον γράψας, Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Tornando discípulo do Verbo de Deus, jun-
tamente com Paulo iluminaste toda a terra
e dissipaste as trevas da ignorância, escre-
vendo o divino Evangelho de Cristo.

OIKOS — SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS

Ὡς ἰατρὸς καὶ μαθητῆς Λουκᾶ
ἡγαπημένος, μυστικῇ χειρουργίᾳ τὰ πάθη
τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὰ τοῦ σώματος ὁμοῦ
ἴασαι, καὶ δός μοι κατὰ πάντα εὐεκτεῖν,
καὶ σοῦ τὴν πανασίδιμον γηθόμενος
γεραίρειν πανήγυριν, ὄμβροις τε
δακρύων, ἀντὶ μύρων τὸ σεπτὸν σου καὶ
πάντιμον σῶμα καταβρέχειν· ὡς στήλη
γὰρ ζωῆς ἐγγεγραμμένη τῷ ναῷ τῷ
θαυμαστῷ τῶν Ἀποστόλων πᾶσιν
ἐκφώνει, καθάπερ καὶ σὺ τὸ πρῶτον, τὸ
θεῖον γράψας Χριστοῦ Εὐαγγέλιον.

Ó Lucas, médico e discípulo amado, cura,
por uma cirurgia mística, as paixões de mi-
nha alma e também as enfermidades de
meu corpo. Concede-me plena saúde em to-
das as coisas, para que, alegrando-me,
possa celebrar a tua festividade digna de
todo louvor e banhar, com lágrimas em lu-
gar de perfumes, o teu venerável e precio-
síssimo corpo. Pois ele, como monumento
da vida, erguido no admirável templo dos
Apóstolos, proclama a todos, assim como tu
o fizeste outrora, o divino Evangelho de
Cristo, que escreveste.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

SINAXÁRION

DIA 18 DE OUTUBRO DE 2026

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Μαρίνου τοῦ γέροντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰουλιανοῦ, τοῦ ἐν τῷ Εὐφράτῃ.

Ὁ ἅγιος Μνάσων, Ἐπίσκοπος Κύπρου, καὶ οἱ ἅγιοι Τεσσαράκοντα Παῖδες, ξίφει τελειοῦνται.

Μνήμη τῶν ἁγίων νεοφανῶν Μαρτύρων Γαβριὴλ καὶ Κερμιδώλῃ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἀθλησάντων ἐν ἔτει 1522.

Μνήμη τῶν ὁσίων Πατέρων ἡμῶν Συμεῶν καὶ Θεοδώρου, καὶ τῆς Ὁσίας Εὐφροσύνης, τῶν τὴν ἁγίαν καὶ θεομητορικὴν εἰκόνα εὐρόντων καὶ τὴν τοῦ Μεγάλου Σπηλαίου Μονὴν συστησαμένων.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

No dia 18 deste mês, celebramos a memória do Santo Apóstolo e Evangelista Lucas.

Neste mesmo dia, celebramos também a memória do Santo Mártir Marino, o Ancião.

Neste mesmo dia, celebramos a memória de nosso venerável Pai Juliano, do Eufrates.

São Mnáson, Bispo de Chipre, e os Santos Quarenta Meninos consumaram o martírio pela espada.

Celebramos também a memória dos Santos Mártires Gabriel e Kermidóles, recentemente revelados, que sofreram o martírio no Egito, no ano de 1522.

Celebramos ainda a memória de nossos veneráveis Padres Simeão e Teodoro, e da venerável Eufrosina, que encontraram o santo ícone da Mãe de Deus e fundaram o Mosteiro da Grande Gruta.

Pelas suas santas intercessões, ó Deus, tem piedade de nós. Amém.

KATAVASIAS DA THEOTOKOS

ODE 1

(Modo 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Abrirei minha boca, e ela será cheia do Espírito; pronunciarei uma palavra à Rainha e Mãe de Deus. E serei visto celebrando festivamente com alegria, entoando jubilo os seus milagres.

ODE 3

(Modo 4º)

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Estabelece teus servos que te glorificam, como fonte viva e inexaurível, pois que formaram um coro espiritual em tua honra. Fortalece-os e, em tua divina glória,

torna-os dignos de receber as coroas da glória.

ODE 4

(Modo 4º)

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ao contemplar o insondável desígnio divino da Tua encarnação da Virgem, ó Altíssimo, o profeta Habacuque exclamou: «Glória ao Teu poder, ó Senhor!»

ODE 5

(Modo 4º)

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῖᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

O universo inteiro maravilhou-se com a tua divina glória, pois tu, ó Virgem imaculada, concebeste em teu ventre o Deus de todos, e deste à luz o Filho eterno, que concede a salvação aos que te glorificam.

ODE 6

(Modo 4º)

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta divina e venerável festa da Mãe de Deus, vinde, ó fiéis de mente piedosa, saudemos com palmas e glorifiquemos a Deus que dela nasceu.

ODE 7

(Modo 4º)

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os três de mente piedosa não adoraram a criação no lugar do Criador, mas, desprezando a ameaça do fogo, corajosamente a pisotearam, e com júbilo entoaram: «Ó Senhor de nossos Pais, sumamente louvado, e Deus, Tu és bendito!»

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Louvemos, bendigamos e adoremos o Senhor.

ODE 8

(Modo 4º)

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον

O nascimento da Theotokos salvou os piedosos jovens na fornalha, então prefigurado, agora realizado, reunindo toda a



ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα
τοὺς αἰῶνας.

criação em cântico: «Louvai o Senhor, to-
das as obras, e exaltai-O por todos os sécu-
los!»

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιώνων.

Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. *(δίς)*

*Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)*

Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o
santo Evangelho, oremos ao Senhor,
nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. *(ἐκ γ')*.

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!



CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **ἸΩάννην** ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

**Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista JOÃO.**

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 8

(Jo 20: 11-18)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, Μαρία
εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ
κλαίουσα ἔξω. ὥς οὖν
ἐκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον
καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ
καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. καὶ λέγουσιν
αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει
αὐτοῖς· ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ
οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. καὶ
ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ
οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. λέγει αὐτῇ ὁ
Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;
ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι,
λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας
αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῳ. λέγει αὐτῇ ὁ
Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη
λέγει αὐτῷ· ῥάββουνί, ὃ λέγεται,
διδάσκαλε. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μὴ
μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα
πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ
πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ
αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου
καὶ Θεὸν ὑμῶν. ἔρχεται Μαρία ἡ
Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς
μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ
ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Μ naquele tempo, ¹¹Maria estava
junto ao sepulcro, de fora,
chorando. Enquanto cho-
rava, inclinou-se para o inte-
rior do sepulcro ¹²e viu dois anjos,
vestidos de branco, sentados no lugar
onde o corpo de Jesus fora colocado,
um à cabeceira e outro aos pés. ¹³Dis-
seram-lhe então: «Mulher, por que
choras?» Ela lhes diz: «Porque leva-
ram meu Senhor e não sei onde o pu-
seram!» ¹⁴Dizendo isso, voltou-se e
viu Jesus de pé. Mas não sabia que era
Jesus. ¹⁵Jesus lhe diz: «Mulher, por
que choras? A quem procuras?» Pen-
sando ser o jardineiro, ela lhe diz:
«Senhor, se foste tu que o levaste,
dize-me onde o puseste e eu o irei
buscar!» ¹⁶Diz-lhe Jesus: «Maria!»
Voltando-se, ela lhe diz em hebraico:
«Rabbuni!», que quer dizer: «Mes-
tre». ¹⁷Jesus lhe diz: «Não me toques,
pois ainda não subi ao Pai. Vai, po-
rém, a meus irmãos, e dize-lhes: Subo
a meu Pai e vosso Pai; a meu Deus e
vosso Deus». ¹⁸Maria Madalena foi
anunciar aos discípulos: «Vi o Se-
nhor», e as coisas que ele lhe disse.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σύ γάρ εἰ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε
διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον
ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, pros-
tremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem
pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó
Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressur-
reição. Pois, só tu és o nosso Deus e invoca-
mos o teu nome. Vinde todos os fiéis, pros-
tremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis
que, pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, can-
tamos à sua Ressurreição; pois que, tendo
padecido a crucifixão, destruiu a morte
com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς
σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος των οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς
ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ
με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς
σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
ύσσῳπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με
καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς
μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου
τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος
μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; segundo a tua
grande clemência, apaga minhas trans-
gressões! Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do meu pecado!
Pois reconheço minhas transgressões, e te-
nho sempre presente o meu pecado. Pequei
contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o
mal diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incontes-
tável em teu julgamento. Eis que nasci cul-
pado: como pecador, minha mãe me conce-
beu. Tu queres sinceridade interior, e no
íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me
com o hissopel e ficarei limpo. Lava-me! e
ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir
júbilo e alegria para que exulte os ossos
que trituraste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas iniqui-
dades! Ó Deus, cria para mim um coração
puro e renova-me por dentro com um espí-
rito decidido! Não me afastes de tua pre-
sença, nem retires de mim teu Santo Espí-
rito! Restitui-me a alegria da tua salvação,
e sustenta-me com um espírito generoso!
Então, ensinarei aos transgressores teus
caminhos, e os pecadores a Ti se converte-
rão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus,

άνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεις ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Αμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Deus da minha salvação! e minha língua
aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus
lábios! e minha boca proclamará o teu lou-
vor. Pois não te agradas de um sacrifício, e
se te oferecesse um holocausto, não o acei-
tarias. O sacrifício agradável a Deus é um
espírito contrito; um coração contrito e hu-
milhado não desprezará, ó Deus. Faze o
bem a Sião, segundo a tua benevolência;
reconstrói os muros de Jerusalém! Então de
agradará dos sacrifícios devidos, dos holo-
caustos e das oferendas completas: dos no-
vilhos que então serão oferecidos no teu al-
tar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

IDIÓMELON

(Modo 1º)

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοὺς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua
grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos

κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου
τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος
πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου
τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος
ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν
θαυματοργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματοργοῦ· τῶν
ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ
Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου
μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)·
τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου
τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

ortodoxos e envia sobre nós a tua
abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preciosa
e vivificante Cruz; pela proteção das
veneráveis Potestades celestes e in-
corpóreas; pelas súplicas do venerá-
vel e glorioso Profeta, Precursor e Ba-
tista João; dos santos, gloriosos e ilus-
tres Apóstolos; dos nossos santos Pa-
dres entre os santos, os grandes hie-
rarcas e doutores ecumênicos Basílio,
o Grande, Gregório o Teólogo e João
Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João,
o Misericordioso, patriarcas de Ale-
xandria; Nicolau, Arcebispo de Mira;
Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nec-
tário de Pentápolis, o taumaturgo;
dos santos, gloriosos e grandes márti-
res Jorge, o vitorioso, Demétrio de
Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teo-
doro, o general, e Menas, o tauma-
turgo; dos santos hieromártires Cara-
lampo e Eleutério; da santa e gloriosa
grande mártir Eufêmia, a louvável;
das santas e gloriosas mártires, Tecla,
Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini,
Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos
santos e teóforos Padres; de S. N. (ti-
tular da igreja ou monastério), dos
santos e justos avós do Senhor, Joa-
quim e Ana e de Todos os Santos, nós
te suplicamos, Senhor de infinita mi-
sericórdia: escuta a nossa oração e
tem piedade de nós!

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ελέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filan-
tropia de teu Filho unigênito com
quem és bendito, juntamente com
teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σέ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοία καρδίας αὐτῶν.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e
meu espírito exulta em Deus em meu Salva-
dor.

Mais venerável que os Querubins e, incom-
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo
de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos,
nós te enaltecemos!

Vers.: Porque olhou para a humilhação de
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coi-
sas em meu favor. Seu nome é santo. 50E
sua misericórdia perdura de geração em
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ΚΑΤΑVASIA — ODE 9

(Modo 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερά θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

Toda criatura terrestre, salte de alegria no espírito, com lâmpadas festivas em mãos; e a natureza dos Noûs (espirituais Incorpóreos) também celebre, honrando os santos prodígios da Mãe de Deus, e clamem em alta voz: «Alegra-te, ó toda-bendita, ó Pura, sempre Virgem, Theotokos!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos

τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

nos a nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao Pai
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)
Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é
santo.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTEILARION (EOTH. 9)

(Modo 2º «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν
ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἔπλησας,
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς
ἁμαρτίας εἵρηκας· καὶ ὀκτὼ μεθ' ἡμέρας,
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ
τὰς χεῖρας, μεθ' οὗ βόωμεν· Κύριος, καὶ
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Quando entraste, ó Soberano, estando as
portas fechadas, encheste os Apóstolos com
o Santíssimo Espírito, transmitindo-lhes a
paz e concedendo-lhes o poder de perdoar
ou reter os pecados. E, oito dias depois,
mostraste o teu lado e as tuas mãos a Tomé.
Com ele, também clamamos: 'Tu és o nosso
Senhor e o nosso Deus.'

(Do Menaion)

DO SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»)

Λουκᾶ Χριστοῦ Ἀπόστολε, μύστα τῶν
ἀπορρήτων, καὶ τῶν ἐθνῶν Διδάσκαλε,
μετὰ Παύλου τοῦ Θείου, καὶ τῆς ἀγνῆς
Θεοτόκου, ἥς τὴν θεῖαν εἰκόνα, ἐκ πόθου
ἀνιστόρησας, ἐκδυσώπει θεόπτα, ὑπὲρ

Ó Lucas, Apóstolo de Cristo, iniciado nos
mistérios inefáveis e mestre das nações,
juntamente com o divino Paulo e a purís-
sima Theotokos, cujo santo ícone represen-
taste movido pelo amor, intercede

ἡμῶν, τῶν μακαριζόντων σε καὶ
τιμώντων, τὴν ἱεράν σου κοίμησιν,
Πάνσοφε μυστολέκτα.

fervorosamente por nós, ó contemplador de
Deus; por nós, que te proclamamos bem-
aventurado e honramos a tua santa Dormi-
çãο, ó sapientíssimo anunciador dos misté-
rios divinos.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ ἀίνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,
Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas al-
turas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos
os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz. |
| 2. | Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. | Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor. |
| 3. | Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado. |
| 4. | Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ
οὐ παρελεύσεται. | Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará. |
| 5. | Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες
καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. | Louvai o Senhor desde a terra, dragões
e todos os abismos. |
| 6. | Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra. |
| 7. | Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. | Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros. |
| 8. | Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτῆνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, rép-
teis e aves aladas. |
| 9. | Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, prínci-
pes e todos os juizes da terra. |



- | | |
|---|--|
| <p>10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</p> <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.</p> <p>12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</p> <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> <p>14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</p> <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> | <p>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</p> <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> <p>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</p> <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> <p>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</p> <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> |
|---|--|

(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γινώτε τοῦ φρικτοῦ
μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος,
ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ

Para cumprir neles o juízo escrito; Esta será
a glória de todos os Seus santos.

Vinde, ó todas as nações, conhecei o poder
do mistério temível! Pois Cristo, nosso
Salvador, o Verbo que estava no princípio,
por nós foi voluntariamente crucificado,
sepultado e ressuscitou dos mortos, para



ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ
σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

salvar o universo. Vinde, prostremo-nos
diante d'Ele!

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ
φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον
τῆς ματαιότητος, πληρώσαν δώρων τὴν
δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν
ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει.
Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai a Deus em Seu santuário,
louvai-O no firmamento de Seu poder.

Os guardas que Te vigiavam, ó Senhor,
relataram todas as maravilhas que
aconteceram. Mas o conselho dos ímpios,
enchendo suas mãos com subornos, julgou
poder ocultar Tua ressurreição, a qual o
mundo glorifica. Tem piedade de nós!

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρὰς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς
ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία
γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν,
εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον,
τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα·
Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς
εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos,
louvai-o por sua grandeza imensa!

O universo está repleto de alegria, pois
experimentou a Tua ressurreição! Maria
Madalena foi ao sepulcro e encontrou um
Anjo sentado sobre a pedra, brilhando
como relâmpago em vestes
resplandecentes. E ele disse: «Por que
buscais entre os mortos Aquele que está
vivo? Ele não está aqui, pois ressuscitou,
como havia dito, e vos precede na Galileia».

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα
φῶς φιλόανθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν
νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν
ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα
κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον
ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta;
louvai-o com a harpa e a lira!

Em Tua luz veremos a luz, ó Mestre Filan-
tropo. Pois ressuscitaste dos mortos, conce-
dendo salvação ao gênero humano, para
que toda a criação Te glorifique, Tu, o único
sem pecado. Tem piedade de nós!

(Do Menaion)

DO SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS

(Modo 1º — «Νεφέλην σε φωτός»)

1º STICHERON

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Χριστοῦ τὸν Μαθητὴν, τὸν τοῦ Εὐαγγελίου συγγραφέα σοφώτατον, σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὸν ὡραῖον, χαρακτῆρα ἔμψυχον πιστοί, οὗ ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις ἀπάσαις ὁ ἔπαινος, Λουκᾶν τὸν Ἀπόστολον, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτὸς γὰρ ἐκήρυξε, τοῦ Θεοῦ τὰ παράδοξα θαύματα, φωτίσας τοὺς ἐπὶ γῆς, θεολογίας ἀκτίσι διὰ τῆς χάριτος.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flautal

Fiéis, honremos com hinos o Apóstolo Lucas, discípulo de Cristo, sapientíssimo autor do Evangelho e bela imagem viva do Vaso de Eleição, cujo louvor ressoa em todas as Igrejas. Pois ele anunciou as maravilhas extraordinárias de Deus e, pela graça, iluminou os habitantes da terra com os raios da teologia.

2º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Χριστοῦ τὸν Μαθητὴν, τὸν τοῦ Εὐαγγελίου συγγραφέα σοφώτατον, σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὸν ὡραῖον, χαρακτῆρα ἔμψυχον πιστοί, οὗ ἐν ταῖς Ἐκκλησίαις ἀπάσαις ὁ ἔπαινος, Λουκᾶν τὸν Ἀπόστολον, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτὸς γὰρ ἐκήρυξε, τοῦ Θεοῦ τὰ παράδοξα θαύματα, φωτίσας τοὺς ἐπὶ γῆς, θεολογίας ἀκτίσι διὰ τῆς χάριτος.

Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com címbalos retumbantes. Todo ser que respira louve o Senhor.

Fiéis, honremos com hinos o Apóstolo Lucas, discípulo de Cristo, sapientíssimo autor do Evangelho e bela imagem viva do Vaso de Eleição, cujo louvor ressoa em todas as Igrejas. Pois ele anunciou as maravilhas extraordinárias de Deus e, pela graça, iluminou os habitantes da terra com os raios da teologia.

3º STICHERON

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

Ψυχῶν ἱατρικὴν, ὑπὲρ τὴν τῶν σωμάτων ἐκμαθών, ἐπιστήμην Σοφέ, κατ' ἄμφω παγκαλῆς ἀνεδείχθης, τὴν Θεοῦ σοφίαν ἐμπνευσθεῖς, ἐν ἣ καὶ θεραπεύων ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, Λουκᾶ παμμακάριστε, καλεῖς πρὸς ἐπίγνωσιν, πτεροῖς πρὸς τὸν ἔρωτα τοῦ Θεοῦ, τοὺς ἀνθρώπους ἐκάστοτε, ἀνάγεις εἰς οὐρανόν, καὶ ὑπὲρ πάντων πρεσβεύεις τῶν εὐφημούντων σε.

Vers.: Por toda a terra ressoou a sua voz, e até os confins do mundo chegaram as suas palavras.

Ó sapientíssimo Lucas, tendo aprendido a medicina das almas, superior à dos corpos, revelaste-te admirável em ambas, inspirado pela sabedoria de Deus. Por meio dela, curando as almas e os corpos, ó bem-aventurado Lucas, chamas os homens ao conhecimento de Deus e, sobre as asas do ardente amor por Ele, continuamente os elevas ao céu. E intercedes por todos os que te louvam.

4º STICHERON

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἀγκίστρῳ λογικῷ, τοὺς ἐν βάθει ἀγνοίας, ὡς ἰχθύας εἰσδύσαντας, ἐλκύσας εἰς ἐπίγνωσιν θείαν, τῷ Χριστῷ ὁψώνιον καλόν, προσηγάγω Παμμάρκαρ, τιμὴν ἀξιόχρεων, ζῶν τὴν ἀκήρατον λαβόντας καὶ ἄληκτον· διὸ καὶ Ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ ἐξημέτισας, Σοφὸς Εὐαγγελιστής, καὶ συγγραφεὺς τῶν πραχθέντων ἔργων τῆς Χάριτος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

(Do Menaion)

(Modo Plagal 4º)

Δαυϊτικῶς συνελθόντες οἱ Πιστοὶ ἐν ἄσμασι, τῷ μυστικῷ ῥήτορι τοῦ Λόγου, Λουκᾷ ἐκβοήσωμεν· Ἡ γλῶσσά σου κάλαμος γραμματέως ἐδείχθη, Χριστοῦ τοῦ ὀσυγράφου, ὠραΐζουσα τὰς ὄψεις, πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν ἐθνῶν, τῆς θείας ἐπιγνώσεως, ἐν ᾗ ἀνεκήρυξας τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ τῶν συναποστόλων σου τὰς Πράξεις συνεγράψω. Διὸ παριστάμενος τῇ Τριάδι καὶ Θεῷ, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Vers.: Os céus proclamam a glória de Deus, e o firmamento anuncia a obra de suas mãos.

Ó bem-aventurado Lucas, com o anzol da palavra atraíste ao conhecimento divino aqueles que, como peixes, haviam mergulhado nas profundezas da ignorância. E os apresentaste a Cristo como preciosa recompensa, digna de honra, tendo eles recebido a vida incorruptível e eterna. Por isso, foste reconhecido como Apóstolo de Cristo, sábio Evangelista e autor do relato das obras realizadas pela graça divina.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Reunidos, ó fiéis, entoemos cânticos à maneira de Davi e aclamemos Lucas, o místico anunciador do Verbo: «Tua língua tornou-se a pena de Cristo, o escriba veloz, adornando os semblantes das nações com o conhecimento divino. Por ela proclamaste o Evangelho e escreveste os Atos de teus companheiros Apóstolos». Por isso, estando agora diante da Trindade, que é Deus, intercede por nossas almas.

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἡχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois que, por Aquele que de ti se encarnou, o inferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-taurado, a maldição foi anulada, Eva foi libertada e a morte aniquilada, e nós fomos vivificados. Por isso, te aclamamos cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso Deus, pois assim foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Es-
pírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo,
*tem piedade de nós! *(Tu que tiras o
pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glori-
ficado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a
fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem
piedade de nós.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΑΝΕΣΤΑΣΕΩΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos
Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a
essência da nossa vida; pois, morrendo, des-
truiu a morte e deu-nos a vitória e a sua
grande misericórdia.

ΣΥΛΛΗΞΙΣ

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ (ΟΙ ΟΙ ΣΑΚΕΡΔΟΤΕΙΣ):

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεος
σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a
tua grande misericórdia; nós te suplica-
mos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ο ΧΩΡΟΣ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ (ΟΙ ΟΙ ΣΑΚΕΡΔΟΤΕΙΣ):

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Oremos ainda por todos os cristãos pie-
dosos e ortodoxos.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ διένους), καὶ
πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por
toda a nossa fraternidade em Cristo.



Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αιολίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Ὅτι ελεήμων και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οίκου ούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.





O CORO:

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν,
ειρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά του
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά
του Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν αμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά του
Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλά καὶ συμφέροντα τὰς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά του Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Τον υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετanoía ἐκτελέσαι, παρά του
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ του φοβεροῦ
βήματος του Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável
perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αειπαρθένου Μαρίας,
μετά πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.





O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωροῦμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.





O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσαι Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο έν εΐδει πυρίνων γλωσσών ούρανóθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεύμα, επί τούς Άγίους Αύτοϋ μαθητάς και Άποστόλους, Χριστός, ό άληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos Discípulos e Apóstolos em forma de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Αμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de



São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημᾶς.

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus,
ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e
não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono
e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver; can-
tarei louvores a meu Deus enquanto eu
existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressusci-
taste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por pro-
tector o Deus de Jacó, que põe sua esperança
no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é
teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ο Μονογενής Υἱός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salvação,
*permanecendo Deus te fizeste homem,

εκ της αγίας Θεοτόκου και αιειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**nascendo da santa Theotokos *e sempre
virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo,
nosso Deus, *e pela morte venceste a morte.
*Tu, que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito Santo,
salva-nos!

ANTÍFONA III

(Modo 1º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exul-
temos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

*Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o
Senhor manifestou o seu poder com o seu
braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se
o Primogênito dentre os mortos. Do ventre
do Hades nos libertou e concedeu ao mundo
a grande misericórdia.*

ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...
... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

*Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de
Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que
ressuscitaste dos mortos ...*

... a Ti cantamos: Aleluia.

ΗΙΝΟΣ ΑΠΟΣ Α ΡΕΧΟΥΕΝΑ ΕΝΤΡΑΔΑ

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

*Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o
Senhor manifestou o seu poder com o seu
braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se
o Primogênito dentre os mortos. Do ventre
do Hades nos libertou e concedeu ao mundo
a grande misericórdia.*

APOLITÍKION DO SANTO APÓSTOLO E EVANGELISTA LUCAS

(Modo 3º)

Ἀπόστολε Ἄγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Λουκᾶ,
πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα
πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν.

Segue o Apolitíkion titular da Igreja local...

Ó Santo Apóstolo e Evangelista Lucas, intercede ao nosso Deus misericordioso para que conceda às nossas almas o perdão dos pecados.

KONDÁKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεισιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ
παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα
αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, intercessão imutável junto ao Criador, não desprezes as vozes das súplicas dos pecadores; mas apressa-te, como bondosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a ti clamamos: Apressa-te em interceder, e vem logo em súplica, tu que sempre proteges, ó Theotokos, os que te honram.

PROKÍMENON

(Modo Grave)

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Por toda a terra espalhou-se a sua voz.

Vers.: Os céus narram a glória de Deus.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

(Col. 4:5-11, 14-18)

Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς
Παύλου.



δελφοί, ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
ἐξαγοραζόμενοι. Ὁ λόγος ὑμῶν
πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ
ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα
γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ
σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, ὃν ἔπεμψα πρὸς
ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ
ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,
σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν
γνωριοῦσι τὰ ὧδε. Ἀσπάζεται ὑμᾶς
Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμαλωτὸς μου, καὶ

Leitura da Epístola do Apóstolo São
Paulo aos Colossenses.



irmãos, ⁵tratai com sabedoria os de fora; sabeis tirar proveito do tempo presente. ⁶A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, de modo que saibais como convém responder a cada um. ⁷Quanto a mim, Tíquico, irmão amado e fiel ministro e companheiro de serviço no Senhor, vos dará todas as informações. ⁸Eu vo-lo envio especialmente para vos informar de tudo o que aqui se passa e para confortar os vossos corações. ⁹Vai com Onésimo, irmão fiel e amado, vosso conterrâneo; eles vos darão todas as notícias nossas. ¹⁰Saúdam-vos Aristarco, meu companheiro de prisão, e

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν, - καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν· καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

Marcos, primo de Barnabé, a respeito de quem já vos dei instruções: se ele aparecer por aí, recebei-o. ¹¹Também vos saúda Jesus, chamado Justo. Dos que vieram da Circuncisão, são estes os únicos colaboradores meus no Reino de Deus e me têm sido de alívio. Saúdam-vos Lucas, o médico amado, e Demas. ¹⁵Saudai os irmãos de Laodicéia e Ninfas, bem como a Igreja que se reúne em sua casa. ¹⁶Depois que esta carta tiver sido lida entre vós, fazei- a ler também na Igreja de Laodicéia. Lede vós também a que escrevi aos de Laodicéia. ¹⁷E dizei a Arquipo: «Atende ao ministério que recebeste do Senhor, cumprindo-o bem». ¹⁸A saudação eu, Paulo, a faço de meu próprio punho. Lembrai-vos das minhas prisões! A graça esteja convosco!

ALELUIA - SL 88 (MODO 1º)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: Os céus publicarão as tuas maravilhas, Senhor, e a tua verdade, na assembleia dos santos.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Deus é glorificado na assembleia dos santos, grande e terrível sobre todos os que o cercam.

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

(Lc 10: 16-21)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



Εἶπεν ὁ Κύριος· τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν, ὥς

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.



aquele tempo, disse Jesus a seus discípulos: ¹⁶«Quem vos ouve a mim ouve, quem vos despreza a mim despreza, e quem me despreza, despreza aquele que me enviou». ¹⁷Os setenta e dois voltaram com alegria, dizendo: «Senhor, até os demônios se nos submetem em teu nome!» ¹⁸Ele lhes disse: «Eu via Satanás cair do céu como um

ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.
Ἴδου, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ
πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ
ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
ἀδικήσῃ. Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε,
ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται·
χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὀνόματα
ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ
Πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
ἐμπροσθέν σου.

relâmpago! ¹⁹Eis que eu vos dei o po-
der de pisar serpentes, escorpiões e
todo o poder do Inimigo, e nada po-
derá vos causar dano. ²⁰Contudo, não
vos alegréis porque os espíritos se
vos submetem; alegrai-vos, antes,
porque vossos nomes estão inscritos
nos céus». ²¹Naquele momento, ele
exultou de alegria sob a ação do Espí-
rito Santo e disse: «Eu te louvo, ó Pai,
Senhor do céu e da terra, porque
ocultaste essas coisas aos sábios e en-
tendidos, e as revelaste aos pequeni-
nos. Sim, ó Pai, porque assim foi do
teu agrado».

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...

KINONIKÓN (MODO 4º)

*Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα.*

*Por toda a terra ressoa a sua voz, e até
aos confins do universo a sua palavra.
Aleluia!*

APÓLISE (DESPEDIDA)

*Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν*

*O Ressuscitado dentre os mortos,
Cristo, nosso verdadeiro Deus ...*

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

